

с произносительной нормой английского языка, что является неперменным условием адекватного понимания речевого общения, точности выражения мысли и выполнения языком своей коммуникативной функции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Поздняк, С. Н.* Методические рекомендации к организации самостоятельной работы студентов / С. Н. Поздняк. – Екатеринбург : Урал. гос. пед. ун-т., 2010. – 30 с.
2. *Черная, А. В.* Организация самостоятельной работы студентов по психолого-педагогическим дисциплинам : учеб. пособие / А. В. Черная, Е. А. Чекунова, Е. И. Погорелова. – Ростов-на-Дону, 2010. – 200 с.
3. *Вятютнев, М. Н.* Понятие языковой компетенции в лингвистике и методике преподавания иностранных языков / М. Н. Вятютнев. – М. : 1975 – № 6. – С. 55–64.

The article deals with various forms of students' individual work while getting ready for Practical English Phonetics classes at the Interpreters' Department.

**О. В. Морозова, А. В. Титова**  
Минск, МГЛУ

## РАЗВИТИЕ НАВЫКА ЗАПОМИНАНИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Переводческая компетенция, помимо языковой, коммуникативной и текстообразующей составляющей, подразумевает в числе других когнитивных особенностей хорошо развитый навык запоминания. Для эффективного хранения информации в кратковременной памяти и для последующего ее воспроизведения необходимо глубокое понимание информации не на уровне значений, но на уровне смысла. Развитие гибкости памяти, т.е. умение структурировать материал, группировать, создавая смысловые блоки, помогает удерживать в памяти большие объемы информации. Умение систематизировать материал необходимо и для ведения эффективной переводческой скорописи. Отсюда – важность развития переводчиками кратковременной памяти всеми возможными средствами. Представленные в статье упражнения могут быть как частью занятий по переводу, так и быть предложенными в рамках самостоятельной работы.

Компетентностный подход в обучении переводу предполагает развитие компетенций как интегральных качеств, составляющих деятельности, аспектов, которые позволяют успешно справляться с поставленной задачей в рамках профессиональной деятельности. В классификации В. Н. Комиссарова реализация переводческой компетентности предполагает наличие у переводчика всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, необходимых психологических качеств. К составляющим профессиональной переводческой компетентности относят: языковую (знания о системе, норме и узусе языка, о словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний), коммуникативную (умение проецировать

на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода, умение налаживать контакт с реципиентами), текстообразующую (умение создавать тексты разного типа в соответствии с принятыми в языке перевода правилами) и техническую (специфические знания, умения и на-выки, необходимые для выполнения этого вида деятельности).

Позиция Ю. Хольц-Мянттяри заключается в том, что понимание перевода как профессиональной деятельности выдвигает три основных требования к переводческой компетенции: 1. Переводчик должен уметь в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика, автора исходного текста и получателя текста перевода в рамках соответствующих культур и на основе проведенного анализа формулировать условия своей деятельности. 2. Переводчику следует уметь «проектировать» тексты. 3. Переводчик должен уметь вести исследовательскую работу, приобретать новые предметные знания, необходимые для того, чтобы содержательно и функционально правильно говорить или писать о каком-то предмете. Т.е. Ю. Хольц-Мянттяри подчеркивает, что основную роль в составе переводческой компетентности играют культурная и лингвистическая составляющие, а также определенные личные качества переводчика, нацеленного на поиск и приобретение новых знаний [1].

Помимо вышесказанного, компетенция переводчика включает и некоторые личностные характеристики. Перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, гибкость мышления, способность быстро концентрировать и переключать внимание, переходить от одного языка к другому, переключаться с одной культуры на другую. Особо важную роль в этом процессе играет память переводчика.

Роль кратковременной памяти в устном переводе анализировали многие исследователи в области перевода. Модель памяти Аткинсона-Шиффрина («многоэтажная» модель памяти) легла в основу анализа последовательного перевода Даницы Селескович, которая выдвинула интерпретативную теорию перевода, ее суть состоит в том, что успешный устный перевод основывается на понимании передаваемой информации на языке источника и ее переформулировании на языке перевода. Устный переводчик передает не слова оригинала, а смысл речи в данной коммуникативной ситуации, учитывая уместность и стиль каждого слова, что невозможно без трансформации исходного текста.

Исследователь Даниель Гиле (Daniel Gile) рассматривает устный перевод как реализацию трех компонентов: слухового восприятия и анализа, производства и кратковременной памяти.

Кратковременная память задействует операции, непрерывно возникающие в ходе устного перевода. Операции с кратковременной памятью необходимы, принимая во внимание временной промежуток между моментом восприятия звуков речи и моментом их анализа. Кроме того, кратковременная память также «работает» между моментом, когда звуки речи анализируются и формулируются в виде идей, и моментом производства

речи. Блок кратковременной памяти может потребовать больших усилий из-за ситуационных трудностей или чисто языковых факторов (например, в случае наличия у говорящего акцента, в ситуации невнятной речи из-за недостатка логичности или перегруженности информацией). Сложность вызывает и необходимость фиксировать информацию, когда язык оригинала отличается от языка перевода синтаксически или имеет встроенные конструкции, вынуждая переводчика формулировать фрагменты речи ранее логического конца фразы.

Три данных компонента, наряду с координацией, задействованы и в синхронном, и в последовательном переводе. Из компонентной модели следует, что не расширенная емкость (т.е. большая вместимость) памяти переводчика, а скорее, эффективное управление информацией (ее анализ, структурирование и преобразование групп слов в более компактные элементы) обуславливает успешную работу устного переводчика.

Для устранения проблем с памятью, а также извлечения из памяти большего числа блоков информации во время последовательного или синхронного перевода переводчик может вести переводческие записи в виде скорописи. Как правило, в них фиксируют прецизионную информацию, поскольку ее сложно долго удерживать в памяти. Помимо прецизионной информации в скорописи фиксируют перечисления, технические термины и другую информацию, воспроизведение которой может вызвать затруднения у переводчика.

Поскольку для эффективного хранения информации в кратковременной памяти необходимо понимание, все, что является новым для переводчика, должно быть зафиксировано и проанализировано для последующего адекватного воспроизведения. Однако, чем больше записей делает переводчик, тем меньше сосредоточенность на аудиальном восприятии и анализе, критически важном для эффективного устного перевода. Следовательно, важность развития переводчиками кратковременной памяти, ее гибкости и емкости всеми возможными средствами является ключевой задачей в рамках обучения переводу [2].

Существует несколько способов развития памяти, каждый из которых ориентирован на формирование конкретных навыков. Например, к упражнениям, направленным на формирование навыка девербализации, относятся:

**1. Микрореферирование.** Учащимся предлагается сообщение в виде письменного текста объемом около тысячи печатных знаков, из которого нужно выписать ключевые слова. На работу выделяется две минуты (в последующем, время постепенно сокращается). Задание состоит в том, чтобы предложить варианты реферирования сообщения, опираясь на записанные ключевые слова. Начинать упражнение рекомендуется с текста на родном языке, а потом на иностранном с последующим переводом. Упражнение формирует навык смыслового анализа текста с выделением ключевой информации.

**2. Чтение текста со счетом.** Студентам предлагают прочесть текст про себя при одновременном счете вслух, после чего пересказать содержание текста. Для начала лучше давать такие упражнения на родном языке, а потом переходить на тексты на иностранном. Счет также следует начинать на родном, а затем усложнять, постепенно переходя на иностранный язык.

Выбор языка реферирования зависит от уровня подготовки студентов. Упражнение способствует развитию оперативной памяти и одновременно становлению навыков управления вниманием.

**3. Фиксирование информации без слов.** В процессе восприятия устного текста учащиеся фиксируют его содержание на бумаге при помощи знаков, символов или рисунков, не прибегая к словам. Обозначения выбирают сами студенты, но можно предложить и универсальные символы, например, вопросительный знак (заменяет слова *вопрос, проблема, задача*), математический знак равенства (замена для глаголов *быть, существовать, представлять собой*) и т.д. После восприятия текста на слух студенты восстанавливают его содержание, опираясь на символы или рисунки. Начинать работу с упражнением следует с текстов на родном языке, в дальнейшем переходить на иностранный. Упражнение направлено на усвоение системы записи в последовательном переводе.

Трансформационный характер перевода свидетельствует о более глубоком анализе текста оригинала. Среди упражнений, направленных на формирование навыка трансформации, приведем следующие:

**1. Трансформация лексических единиц.** Для списка слов и выражений разной тематики студенты должны найти синонимические замены. Следует добиваться возможно более быстрого ответа. На начальном этапе обучения переводу упражнение выполняют на родном языке с постепенным переходом на иностранный, позволяя формировать навыки трансформации и пополнять лексический запас.

**2. Реконструирование предложения.** Подбираются предложения, состоящие из 10–12 слов. Студенты по очереди, начиная с каждого последующего слова, воссоздают содержание этого предложения. Такие упражнения не только вырабатывают умения трансформации, но и способствуют овладению техникой устной речи как на родном, так и на иностранном языке.

**3. Глобальная трансформация речи.** Предоставляются газетные сообщения в 500–800 печатных знаков, которые предлагаются студентам для передачи на родном языке с условием не употреблять слова, уже имеющиеся в тексте. На продвинутом этапе можно переходить к текстам на иностранном языке. Хорошими результатами можно считать интерпретацию, выполненную с листа, без пауз, с соблюдением грамматических правил.

Приведем также пример упражнения для формирования навыка переключения:

**1. Упражнение с числительными.** Предусматривается диктовка числительных на иностранном языке, которые студенты записывают обычными арабскими цифрами. Преподаватель выбирает темп чтения, увеличивая его с каждым последующим занятием. Числительные следует также усложнять: от двузначных к трехзначным, от совпадающих по способам обозначения с родным языком к несовпадающим, от простых чисел к дробям и т.д. На продвинутом этапе можно переходить к записи различных арифметических действий или примеров. После диктовки студенты читают свои записи на родном или иностранном языках. Это упражнение вырабатывает различные пути перехода с одного языка на другой, формируя навык переключения.

**2. Синхронизированный перевод словосочетаний.** Отбираются наиболее употребительные словосочетания в рамках одной тематики. Преподаватель зачитывает их вразброс то на иностранном, то на родном языках. Словосочетания читают сначала в замедленном, а потом в нормальном темпе, независимо от того, успевают ли учащиеся их переводить. Текст упражнения повторяют до тех пор, пока не достигнуты удовлетворительные результаты у всей группы.

Таким образом, при обучении переводу нужно уделять внимание формированию и развитию навыков и умений, необходимых для успешного осуществления любого вида перевода. В процессе обучения переводу учащиеся постепенно овладевают умениями девербализации, трансформации и переключения. Важную роль в формировании этих переводческих умений играют специально подобранные упражнения [3].

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Сарманова, Ж. С.* О понятии переводческой компетенции [Электронный ресурс] / Ж. С. Сарманова. – Режим доступа : <http://www.enu.kz/repository/repository2014/o-ponyatii-perevodcheskoi.pdf>. – Дата доступа : 04.04.2017.
2. *Робертс, Р.* Развитие кратковременной памяти для точного устного перевода [Электронный ресурс] / Р. Робертс. – Режим доступа : <http://www.techinput.ru/news/novosti-mira-perevodov/horoshuyu-pamyat-nadogazvivat>. – Дата доступа : 04.04.2017.
3. *Ахметова, А. Р.* Упражнения в процессе обучения переводу [Электронный ресурс] / А. Р. Ахметова, В. Г. Мартемьянова. – Режим доступа : <http://festival.1september.ru/articles/567599/>. – Дата доступа : 04.04.2017.

A well-developed memorization skill, among other skills, is crucial for an interpreter. Memory flexibility, i.e. the ability to structure the material creating semantic blocks helps to store larger amounts of information in short-term memory. The exercises proposed in the article can be both part of the translation classes or be offered as part of individual learning.

**И. Л. Русецкая**  
Минск, МГЛУ

## РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ КАК ФАКТОР ЭФФЕКТИВНОЙ ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОД»

Данная статья посвящена вопросу обучения специалистов в области предоставления переводческих услуг в рамках компетентностной парадигмы системы высшего образования. В частности, дается описание базовых профессиональных компетенций (в соответствии с международными стандартами) как ключевой составляющей эффективной подготовки переводчиков. На основе анализа содержательных характеристик данных компетенций, а также их реализации в современной системе высшего образования определяются компетентностные направления, требующие активного развития для обеспечения необходимого уровня конкурентоспособности профессиональных переводчиков в условиях глобальных тенденций.